



ΕΤΟΣ 70όν

7 Αύγουστου 2022

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 32 (3610)

## Η ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΙΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ

Τό μεγάλο θαύμα τοῦ πολλαπλασιασμοῦ τῶν πέντε ἄρτων καί τῶν δύο ἰχθύων παρουσιάζεται σήμερα, πρώτη Κυριακή τοῦ μηνός Αὐγούστου καί ὄγδοη στή σειρά τῶν περικοπῶν τοῦ ἱεροῦ Εὐαγγελίου τοῦ ἀγίου ἀποστόλου καί εὐαγγελιστοῦ Ματθαίου. Ὁ Χριστός, ὅπως ἀκοῦμε καί διαβάζουμε κατὰ τή σημερινή εὐαγγελική ἀνάγνωση, ἀφοῦ σκορπίζει μέ περισσή ἀγάπη τήν εὐσπλαγχνία καί τή φιλανθρωπία του, διδάσκοντας τήν ἀλήθεια καί θαυματουργώντας, πρός τά πλήθη πού εἶχαν προσέλθει νά πληροφορηθοῦν ὡς αὐτόπτες καί αὐτήκοοι μάρτυρες τά θαυμάσιά του, θεραπεύει ἔπειτα πατρικά τή φυσικώτατη ἀνάγκη τους γιά χορτασμό ἀπό τήν πείνα πού εὐλόγα τούς εἶχε καταλάβει μέ τήν παρέλευση πολλῶν ὥρων παραμονῆς τους ἐκεῖ.

### Ὁ προσφερόμενος Χριστός

Γνωρίζουμε ἀπό τήν ἐμπειρία μας ὅτι ὁ Χριστός μέ πολλούς τρόπους προσφέρει ὀλόκληρο τόν ἑαυτό του σέ κάθε ἕναν ἀπό ἐμᾶς πού ἐπιθυμοῦμε νά προσλάβουμε αὐτή τήν προσφορά. Ἦρθε γιά νά ὑπηρετησε ὄλον τόν ἄνθρωπο, γιά νά τόν θρέψει μέ τήν παρουσία του, γιά νά στηρίξει καί νά οἰκοδομήσει πνευματικά, ψυχικά καί σωματικά μέ ἀρραγές θεμέλιο τόν ἴδιο του τόν ἑαυτό, τό δημιούργημά του. Μέ τήν ἴδια θέρμη καί ἀγάπη πού καλεῖ σέ μετάνοια, πού διδάσκει τή σωτηρία μέσω τοῦ θελήματός του, πού θεραπεύει τίς ποικίλες ἀσθένειες, ἔτσι ἀκριβῶς βλέπουμε καί συγκινημένοι συμπεραίνουμε ὅτι μεριμνᾷ πατρικά γιά τή διατροφή καί τήν ἐξυπηρέτηση τῶν ἀνθρώπων.

### Προτύπωση τῆς θείας Εὐχαριστίας

Ὁ πολλαπλασιασμός τῶν πέντε ἄρτων μέ ἀποτέλεσμα τήν ἱκανοποι-



## ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Ματθ. ιδ' 14-22)

### Τό θαῦμα τοῦ χορτασμοῦ τῶν πέντε χιλιάδων

*Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, εἶδεν ὁ Ἰησοῦς πολλὸν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐθεράπευσε τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν. Ὀψίας δὲ γενομένης, προσῆλθον αὐτῷ οἱ Μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες· Ἐρημὸς ἐστὶν ὁ τόπος, καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν· ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας, ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρειάν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. Οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ· Οὐκ ἔχομεν ὧδε, εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας. Ὁ δὲ εἶπε· Φέρετέ μοι αὐτούς ὧδε. Καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοὺς χόρτους, καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανόν, εὐλόγησε, καὶ κλάσας, ἔδωκε τοῖς Μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ Μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. Καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἔχορτάσθησαν, καὶ ἦσαν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις. Οἱ δὲ ἐσθιοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι, χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων. Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς Μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσει τοὺς ὄχλους.*

ἡση κάθε ἀνάγκης στήν ὑπηρεσία τοῦ ἀνθρώπου, εἶναι μιά οὐσιαστική καὶ εὐλογημένη προτύπωση τῆς θείας Εὐχαριστίας, τῆς προσφορᾶς δηλαδή τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ κατὰ τὴν παράδοση ἀπὸ τὸν ἴδιο τῶν ἱερῶν μυστηρίων στό ὑπερῶ τοῦ Μυστικοῦ Δείπνου. Εἶναι ἓνα πρακτικό κήρυγμα καὶ μιά ἐμπειρική ἀπόδειξη τῆς ἀλήθειας πού κηρύττει στήν Παλαιά Διαθήκη ὁ θεοφώτιστος ψαλμωδός: «Ἐπίρριψον ἐπὶ Κύριον τὴν μέριμνάν σου καὶ αὐτός σε διαθρέψει» (Ψαλμ. 54,23). Ἐφησε δηλαδή στὸν Χριστό τὴ διακονία κάθε ἀναγκαιότητάς σου, ἐμπιστέψου τον, καὶ θὰ λάβεις ὡς ἀντίδωρο τὴν πατρική του ἀγάπη, τὴ φροντίδα, τὸ ἐνδιαφέρον καὶ τὴν ἐπέμβασή του σέ κάθε πτυχή τῆς ζωῆς, γιὰ σύνολη τὴν ὑπόσταση καὶ τὸ εἶναι σου μέ προοπτική τὴ σωτηρία σου.

Περιμένει ὁ Θεός ἀπ' ὅλους μας νά κατανοήσουμε ὅτι πατρίδα μας εἶναι ὁ οὐρανός καὶ ὅτι εἴμαστε περαστικοί ἀπὸ αὐτὸν τὸν κόσμο, ἀναμένοντας τὴ συμμετοχή μας στὴ χαρὰ τῆς Βασιλείας. Τοῦτο μπορούμε ὄχι μόνο νά τὸ ἐλπίζουμε, ἀλλὰ καὶ νά τὸ ζοῦμε καθημερινά στὴ θεία Λειτουργία μέ τὴ συμμετοχή μας στό ἅγιο σῶμα καὶ τὸ τίμιο αἷμα τοῦ Κυρίου μας. Ἡ θεία Λειτουργία, ἀκόμη κι ὅταν τελεῖται τὴν πιὸ ἀπλή ἡμέρα καὶ στὸν πιὸ ταπεινὸ τόπο, εἶναι ἓνα παράθυρο γιὰ νά μπεῖ ὁ λαμπρός ἥλιος τῆς ὀγδόης ἡμέρας στὸν ἱστορικό χρόνο τῆς ζωῆς μας.

## Μετάφραση τῆς Εὐαγγελικῆς περικοπῆς

Ἐκεῖνον τόν καιρόν, ἀφοῦ βγήκε ἔξω ὁ Ἰησοῦς εἶδε πολύ πλῆθος, καί τούς εὐσπλαγχνίστηκε καί θεράπευσε τούς ἀρρώστους τους. Ὅταν ὁμως βράδιασε, τόν πλησίασαν οἱ μαθητές του καί τοῦ ἔλεγαν· Ὁ τόπος εἶναι ἔρημος καί πέρασε ἡ ὥρα· Ἄφησε τά πλήθη νά φύγουν, γιά νά μεταβοῦν στά χωριά καί νά αγοράσουν τροφίμα γιά τούς ἑαυτούς τους. Ὁ Ἰησοῦς τούς εἶπε· Δέν χρειάζεται νά φύγουν, δώστε τους ἐσεῖς νά φᾶνε. Αὐτοί τοῦ λέγουν· Ἐδῶ δέν ἔχουμε παρά πέντε ψωμιά καί δύο ψάρια. Αὐτός εἶπε· Φέρτε τους ἐδῶ σέ ἐμένα. Καί ἀφοῦ παρότρυνε τά πλήθη νά καθήσουν στά χορτάρια, πῆρε τά πέντε ψωμιά καί τά δύο ψάρια καί ἀνέβλεψε στόν οὐρανό, τά εὐλόγησε καί, ἀφοῦ τά τεμάχισε, ἔδωσε τά ψωμιά στους μαθητές, οἱ δέ μαθητές στά πλήθη. Καί ἔφαγαν ὅλοι καί χόρτασαν, καί μάζεψαν ὅ,τι περισσεύε ἀπό τά κομμάτια δώδεκα γεμάτα κοφίνια. Αὐτοί πού ἔφαγαν ἦταν περίπου πέντε χιλιάδες ἄνδρες, χωρίς γυναῖκες καί παιδιά. Καί ἀμέσως ὁ Ἰησοῦς ἀνάγκασε τούς μαθητές του νά ἐπιβιβαστοῦν στό πλοῖο καί νά μεταβοῦν στήν ἀπέναντι ὄχθη πρὶν ἀπό αὐτόν, μέχρις ὅτου ὁ ἴδιος ἀφήσει τά πλήθη.

*(Ἀπό τή νέα ἔκδοση: Ἡ Καινή Διαθήκη, τό πρωτότυπο κείμενο μέ νεοελληνική ἀπόδοση τοῦ ὁμοτ. καθηγ. Χρ. Βούλγαρη, ἔκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ)*

Αὕτη εἶναι ἡ μεγάλη δωρεά πού ὁ Χριστός μέ τό κήρυγμα, τά θαύματα, τόν Σταυρό καί τήν Ἀνάστασή του μᾶς προσφέρει· αὕτη ἀποτελεῖ μιά μόνιμη πρόσκληση τοῦ ἁγίου Σώματός του, δηλαδή τῆς Ἐκκλησίας, πρὸς τούς ἁμαρτωλοὺς ὅλου τοῦ κόσμου, «τούς κοπιῶντας καί πεφορτισμένους» νά ἔρθουν κοντά του. Ἰδιαίτερα σήμερα, πού ὁ κόσμος ἔχει ἀναγορεύσει σέ πρώτη μέριμνά του τήν παράδοσή του στά πάθη, τόν ἀτομισμό καί τή φιλαυτία του, ἡ κυριακή πρόσκληση παραμένει πάντοτε ἡ ἀπόδειξη τῆς ἀγάπης καί τῆς ἀγαθότητάς του.

Ἡ Ἐκκλησία κατὰ τή σημερινή ἡμέρα, τήν ἐπομένη τῆς ἐνδοξης δεσποτικῆς ἐορτῆς τῆς Μεταμορφώσεως τοῦ Χριστοῦ καί μιά ἐβδομάδα πρὶν ἀπό τή μεγάλη θεομητορική ἐορτή τῆς Κοιμήσεως καί τῆς Μεταστάσεως τῆς Θεοτόκου, μέ τήν ἀγαθή συγκυρία τῆς ἀνάγνωσης τῆς εὐαγγελικῆς περικοπῆς τοῦ πολλαπλασιασμοῦ τῶν πέντε ἄρτων καί τῶν δύο ἰχθύων καί τόν συνακόλουθο πολυεπίπεδο χορτασμό τοῦ πλήθους τῶν ἀνθρώπων, μᾶς διδάσκει διαχρονικά. Μᾶς ξεκαθαρίζει ὅτι ἡ ζωὴ ἐντός της εἶναι ἓνας διαρκῆς καί μόνιμος πολλαπλασιασμός χαρίτων καί χαρισμάτων καί ἓνας γλυκὺς πνευματικὸς χορτασμός. Μένει σέ ἐμᾶς ποθώντας τή γεύση αὐτῆς τῆς προσφορᾶς νά παραμένουμε πάντοτε στή χαρὰ τῆς Ἐκκλησίας.

Ἀρχιμ. Ἄ. Ἀ.

7 Αυγούστου 2022: ΚΥΡΙΑΚΗ Η΄ ΜΑΤΘΑΙΟΥ

Δομετίου όσιομάρτυρος τοῦ Πέρσου († 363). Νικάνορος όσιου († 1519), κτίτορος τῆς ἰ. μονῆς «Ζάβορδας» Γρεβενῶν. Θεοδοσίου όσιου, προστάτου Ἀργολίδος. Ἦχος: βαρύς – Ἐωθινόν: Η΄ – Ἀπόστολος: Α΄ Κορ. α΄ 10-17 – Εὐαγγέλιον: Ματθ. ιδ΄ 14-22.

Η ΕΠΙΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 14 Αυγούστου, Θ΄ Ματθαίου.  
Ἀπόστολος: Α΄ Κορ. γ΄ 9-17 – Εὐαγγέλιον: Ματθ. ιδ΄ 22-34.

Νέα ἔκδοση τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας

**ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΝΙΚΟΛΑΪΔΗ**

Όμοτ. Καθηγητοῦ Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν

## **Η ΑΝΘΡΩΠΙΝΗ ΖΩΗ ΜΕΤΑΕΥ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ ΚΑΙ ΗΘΙΚΗΣ**

Όρθόδοξοι βιοηθικοί προβληματισμοί

(ΣΤ΄ ἀνατ., σχῆμα 14x21, σελ. 240)

Ἡ ἐπιστήμη τῆς Βιοτεχνολογίας καί Βιοϊατρικῆς θέτει καίρια ζητήματα ἠθικῆς φύσεως πού ἄπτονται τῆς ἀξίας τοῦ ἀνθρωπίνου προσώπου. Στό παρόν ἐπιστημονικό πόνημα χριστιανικῆς Βιοηθικῆς ὑπογραμμίζεται ἡ ἀρχή τῆς Όρθόδοξης Θεολογίας ὅτι ἡ ζωὴ εἶναι κτῆμα καί δωρεά τοῦ Θεοῦ, γι΄ αὐτό οἱ ἐπιστήμονες θά πρέπει νά τήν προσεγγίζουν μέ τήν ὀφειλόμενη σεμνότητα, σεβασμό καί εὐθύνη.

Μία ἐπικαιροποιημένη προσέγγιση ζητημάτων πού ἀπασχολοῦν τίς σύγχρονες κοινωνίες, ὅπως οἱ διαφυλικές σχέσεις, ἡ ταυτότητα τῶν φύλων καί τά δικαιώματα ἐμβρύων καί παιδιῶν, ὑπό τό πρῖσμα τῆς Όρθόδοξης ἀνθρωπολογίας. Ἐνα ἔργο πού δίνει εὐληπτες καί εὐλογες ἀπαντήσεις στά ἠθικά διλήμματα πού προκύπτουν ἀπό τήν ἐφαρμογή τῶν νέων αὐτῶν ἐπιστημονικῶν μεθόδων.



Παρακολουθήστε τό Πρόγραμμα τοῦ Ραδιοφωνικοῦ Σταθμοῦ τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος ([www.ecclesia.gr](http://www.ecclesia.gr))

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», ἑβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθόδοξου πίστεως καί ζωῆς τῆς «Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ἰασίου 1, 115 21 Ἀθήνα. Ἐκδότης - Διευθυντής: Μητροπολίτης Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διεκπεραίωση, τηλ. 210.7272.388. Ὑπό τῶν ἱερῶν ναῶν διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.

Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ΄ ὅλο τόν κόσμο μέσω Διαδικτύου: [www.apostoliki-diakonia.gr](http://www.apostoliki-diakonia.gr)